

EDICION 2019 VOL 15

# EL COLOSO

## LOS HIJOS DE **YEMAYÁ**

EL DRAMA BILINGÜE  
DE 2019



EL COLOQUIO  
DE VOCES  
DE NUESTRA COMUNIDAD



CARROLL  
UNIVERSITY



## “HACIENDO OLAS”... LA COLISIÓN Y LA COLABORACIÓN DE MUNDOS

Puede ser que nos separe un océano o, por lo menos, una frontera, pero siempre podemos llegar a poner algo en movimiento, hacer conexiones, llamar la atención a un asunto, efectuar cambios, provocar un gran oleaje. Cuando entras en el mundo de otra cultura, te sientes como “Alicia en el País de las Maravillas” asomándose a una cueva de conejo. Sin embargo, y a primera vista, es fácil darse cuenta de que este mundo nuevo ofrece más de lo que parece. El mundo del “otro” siempre ha sido un espacio lleno de maravillas. Este mundo del otro no es sólo un lugar para visitar, es un portal para casi cualquier cosa sin importar el lugar, el estado de ánimo o lo que buscas en un momento dado.

Los escritores de El Coloso vemos la comunidad latina como algo rico, complejo y profundamente histórico, con raíces y herencia que nacieron de la sabiduría indígena, de la cultura española, de la sensibilidad africana. Su desarrollo incluye un sinfín de gente creativa, que se integró hasta el fondo de nuestra cultura, a los cuales hemos amado, odiado, peleado y de los cuales hemos aprendido. Los latinos somos un pueblo que incluye tanto a los que han prosperado como a los que no se han abierto paso. Somos gente de gran potencial. La democracia está en un proceso de desarrollo en muchos países latinos, y los latinos mismos somos un ejemplo claro de la esperanza de este desarrollo. Y los periodistas de El Coloso, están ayudando a alimentar esta eterna posibilidad de democracia, libertad, igualdad. Ayudan a alimentar estos valores día a día en las comunidades pequeñas donde viven, dentro de sus hogares y las comunidades más grandes fuera de nuestras puertas. Sus artículos nos abren los ojos tanto a las polémicas del mundo latino como sus bellezas. Como una roca pesada lanzada sobre un lago, sus palabras están provocando ondas sobre la identidad latina en los Estados Unidos, el debate sobre inmigración y la presencia del turista en América Latina.

¡Los latinos también cantan América! La otra América. América en español, en inglés y en otros dialectos, canciones de esperanza, lucha y sueños rotos. América cantada en boleros, en merengues y corridos, mariachi y mambo, plena y guaguancó. Nuestra América. Y las canciones latinas resuenan con cuerdas y tonadas ancestrales: tambores, guitarras, flautas de la Amerindia, Africa, Andalucía. Esta música toma raíces en las tierras de la costa y en las tierras de las ganaderías de México, los cañaverales y los cafetales de Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Nicaragua, Ecuador. Somos todos los hijos de Yemayá. Y cada uno de nosotros tiene que ser valiente de traer una oleada de cambios para mejorar nuestro mundo al máximo a su manera.

**Dra. Elena DeCosta, Editora, El Coloso**  
**edecosta@carrollu.edu**  
**Esperamos sus comentarios**

# CARTAS ABIERTAS

## EL PODER DE UNA GENERACIÓN

Juan Collazo

Nos cuidan. Nos protegen. Nos aman. Pero de todo esto, ¿cuánto está bien apreciado? Nos tienen paciencia. Nos escuchan. Nos entienden. Mucho se pierde en la traducción. Aún así nuestros padres no cambian. El amor es amor. Pero el amor a distancia duele. La falta de un padre a su hijo es terrible. Especialmente cuando no tienen a nadie más. El gobierno de los Estados Unidos tenía una política de mantener a las familias juntas. Hoy en día la historia ha cambiado. Hay gente en el gobierno que quiere sacar a los inmigrantes que no han cometido delitos. Para ellos las familias de los inmigrantes no les importan. Separan a los padres de sus hijos. En los años recientes, la Corte Suprema tomó la decisión que dijo que la separación de familias es inconstitucional. Para muchas familias esta decisión legal llegó muy tarde. Ahora, los padres de estas familias luchan por ser reunidos. El daño ya está hecho. No hay regreso atrás. Niños de 5 y 6 años de edad han visto cómo ICE se llevan a sus padres. No me imagino su trauma. Mi mensaje es para los niños que sufren sin padres. Tienen que ser fuertes. El tiempo pasa. Los problemas pasan. Los sentimientos pasarán. Hay gente movilizándose para ayudarte.

*Fuerza. Ánimo. Perseverancia.*

Que el futuro sea tuyo. Agradéceles a tus padres por lo que tienes hasta ahora y sigue trabajando. Haz a tus padres orgullosos. Haz que no se preocupen. Que sepan que saldrás adelante.

## UN AMOR NO CORRESPONDIDO

Aelesa Medina

Huérfanas. Solas. Superamos todo. Dejadas sin amor de nuestros padres. Lo superamos. Sobrevivientes de la violencia. ¿Qué debes hacer si la violencia doméstica no existe? Una cultura basada en machismo. La vida familiar es privada. ¿Por qué? Siempre te amarán. El amor. ¿Qué significa? Dolor en muchas partes. El cuerpo. La mente. El corazón. Los hombres deben darse cuenta de que la sociedad no acepta la violencia. La ley no les aplica a ellos. “Me duele” o “Quiero salir”. Inaceptable. ¿Quiénes son tus aliados? Los padres, no. Hay grupos. Hay aliados para nosotras. El ciclo termina con nosotras. Somos valientes, nosotras. Somos fuertes, nosotras. La violencia termina con nosotras. Superamos todo. Creando amor para las demás. Seamos sobrevivientes, nosotras.



Wade Chamberlin

# CAMBIO Y ESPERANZA

## EL CASO DE NICARAGUA

Michaela Johnson

Lo que una vez era una ciudad vibrante y animada llena de niños en las calles y los vendedores en sus tiendas ahora está completamente vacía. Los niños no juegan en los parques. Las tiendas están cerradas. Los turistas no se maravillan de las atracciones del país. Los ciudadanos tienen un sentido de urgencia que nunca tenían antes. Esta descripción no es de la ciudad que quiero tanto.

La crisis política en Nicaragua ha afectado a muchas comunidades. Si los problemas continúan, Nicaragua estará en camino de un desastre nacional sin lugar a dudas. Muchos problemas se originan de la política del presidente Daniel Ortega. Cuando fue reelegido en 2016 cambió muchas leyes y nombró a su esposa vicepresidenta. Se suponía que Ortega iba a sacar a su gente de la dictadura a la democracia a largo plazo. Sin embargo, Ortega está hambriento por poder y Nicaragua se ha convertido en un tipo de dictadura una vez más.



*“La noche de oración para su país”*

La gente tiene miedo. Muchos han protestado. Han participado en marchas. Pero no hay cambios. Todo lo contrario. El gobierno ha respondido a las protestas con reglas estrictas contra la oposición al gobierno. Sin embargo, las protestas han continuado aunque los líderes de la oposición se han desaparecido en la noche y más de 600 personas han sido detenidas.

Los trabajadores tienen miedo. La agricultura es la industria principal en Nicaragua, pero los granjeros no pueden vender los cultivos. Las leyes de Ortega han afectado el comercio especialmente el comercio internacional. También los manifestantes están obstruyendo las carreteras y las radas principales en nombre de justicia para los que murieron durante los disturbios. Como resultado, los productos de los granjeros no pueden llegar a diferentes áreas del país.

Los niños tienen miedo. Ellos corrían por las calles y jugaban en los parques. Ahora, es demasiado peligroso. Muchos padres de familia salen, pero no regresan porque mueren durante los disturbios o son secuestrados por el gobierno.

Mucha gente se encuentra sin trabajo. No tiene dinero. No tiene la fe en el gobierno. Lo único que todos tienen son preguntas y más preguntas sin respuestas. Ellos no saben adónde el país se dirige. Preguntan ¿Por qué nos está pasando esto a nosotros? ¿Qué nos va a pasar en el futuro? ¿Cómo podemos mantener a nuestras familias?

Sin embargo, a pesar de todas estas cuestiones, se mantiene la esperanza. Esta esperanza se encuentra en las iglesias de Nicaragua.

Tomé la oportunidad para hablar con Kerri Roberts, una misionaria de mi iglesia, que trabaja en las iglesias de Nicaragua. Ella había planeado hacer un viaje misionario este año, pero no pudo por los conflictos violentos dentro del país. Ella me explicó que, “Es difícil mantenernos al margen sólo por observar los eventos en Nicaragua desde los Estados Unidos, pero no hay mucho que podemos hacer.” Los equipos de misioneros tuvieron que salir del país y dejar las iglesias que habían construido. Aunque los misioneros renunciaron, los pastores y otros de las comunidades han redoblado sus esfuerzos. La gente de Nicaragua está acudida a la iglesia durante esta época de crisis porque las iglesias son un faro de la esperanza.

**Podía ver a todos los que están usando cada momento que tienen para proclamar la esperanza de Cristo.**

Más gente que nunca ha empezado a asistir a la iglesia. Ellos no creen en el gobierno. No creen en su presidente. Pero sí tiene confianza en la iglesia.

Los pastores le están animando a la gente y como resultado la iglesia está llegando a más personas. Las iglesias tienen noches de oración donde las comunidades se juntan unidas para rezar por su país. Kerri estuvo en Nicaragua en febrero de 2019 sólo para proporcionar su apoyo y estaba sorprendida de ver todas las iglesias que han salido del país por esta crisis nacional. Kerri explica que, “No hubo una semana que pasó cuando no escuchó una historia sobre el impacto de las iglesias en la comunidad.”

Pero no son únicamente las iglesias que han impactado a las comunidades. La historia del Pastor de nuestra iglesia en las montañas de La Esmeralda es una de inspiración. En medio de toda la crisis, él se mantiene fuerte y es un líder en su comunidad. Él ha sufrido por muchos obstáculos. Sus ministerios le cuestan dinero porque no tienen apoyo financiero. Aunque más y más gente asiste a su iglesia, no tiene dinero por el diezmo. Además, la esposa del Pastor estaba embarazada. El embarazo fue muy complicado y, como resultado, ella necesitaba internarse en un hospital en la ciudad. Todos los caminos hacia la ciudad desde las montañas fueron bloqueados por las protestas y el bebé falleció. A pesar de la pérdida de su bebé. A pesar de la violencia en su país. A pesar de las luchas financieras. El Pastor de la Esmeralda superó estos desafíos.

Kerri comenta, “Podía ver a todos los que están usando cada momento que tienen para proclamar la esperanza de Cristo.”

Aunque los misioneros de mi iglesia, Fox River, no pueden estar en Nicaragua en este momento, están mostrando su apoyo en otras maneras. En nuestra comunidad en Waukesha, mi iglesia tiene una noche dedicada a oraciones para el país. Escribimos cartas de ánimo y rezamos por la gente en nuestra iglesia en Nicaragua. Le enviamos las cartas a la gente y recibimos respuestas de agradecimiento. También Fox River compró una zona de tierra al lado de la iglesia en Nicaragua para cultivar y vender el café. La iglesia usa las ganancias para ayudar a la comunidad en vez de guardar todo el dinero. Kerri dijo, “Aunque no podemos aceptar lo que está pasando allí no quiere decir que ignoremos lo que están sufriendo.” Es importante que sepan que no están solos, abandonados en estos tiempos tan difíciles.



*“La gente de La Esmeralda se junta durante el servicio religioso”*



**Para más información sobre el trabajo de Fox River en Nicaragua, visita:**

[foxrivermissions.org/nicaragua](http://foxrivermissions.org/nicaragua).

# CON EL BAILE EN LA SANGRE: LOS RITMOS DE LA VIDA

## LA CULTURA A TRAVÉS DE LA MÚSICA

Emma Kern



Ese ritmo. Ese ritmo bien conocido. El ritmo de música latina. Canciones latinas son fáciles de reconocer, no sólo por la letra en español sino por los temas comunicados con el mismo ritmo. Un ritmo que le da ganas de bailar.

La música es una parte vital de la cultura. Algo que puede parecer tan poco importante, como la música, puede ser muy influyente en la realidad. El aumento de la popularidad de música latina es evidencia que el país puede cambiar. Los que viven en los Estados Unidos tienen libertad. Esto es el sueño americano. El crisol americano. Esto es lo que se promete a las personas que viven en América. Los Estados Unidos no es un país perfecto, ni mucho menos. Hay discriminación. Hay racismo. Hay desigualdad. Con el aumento de la popularidad de música latina, hay la esperanza de que el país se transforme en un lugar más tolerante, más acogedor.

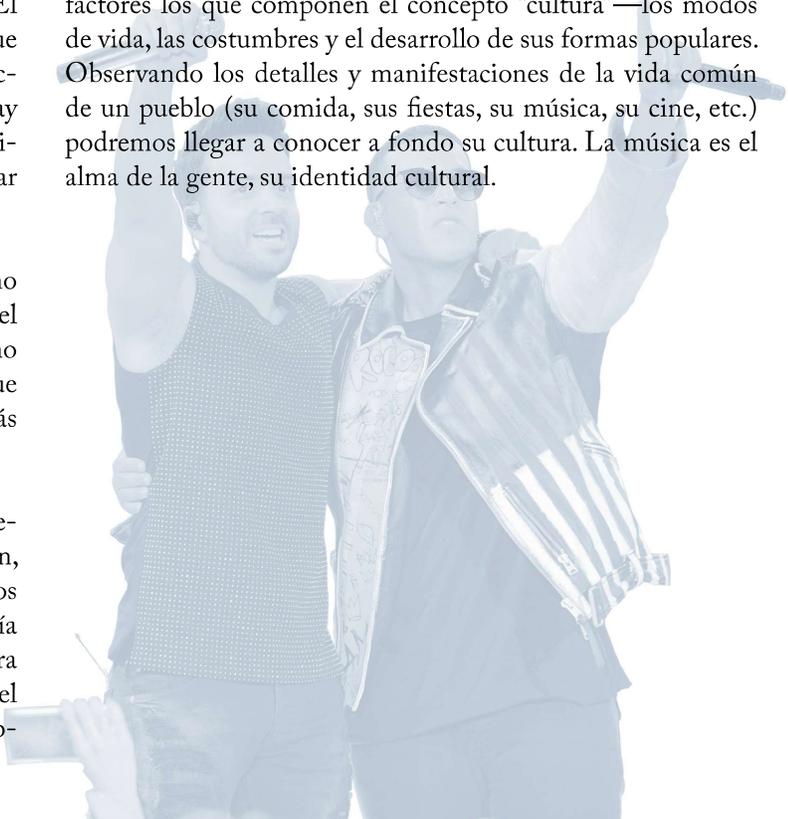
El año 2017 fue un año para música pop en español. El año nos dio *Despacito*, *Mi Gente*, *Chantaje* y más. El año fue el comienzo del aumento de la popularidad de esta música, y no terminará pronto. En 2018, hubo quince artistas latinos que actuaron en Coachella. Este año, el festival contará con más artistas, a causa del reciente éxito de la música latina.

*Despacito*, de Luis Fonsi y Daddy Yankee, fue la canción número uno en países de todo el mundo en el año 2017. También, la canción recibió muchos premios que incluyen cinco premios de los Billboard Music Awards, y más premios de la categoría de música latina. La canción hizo que Daddy Yankee fuera el artista más escuchado en la plataforma Spotify en todo el mundo. Él es el primer artista latino de lograr este recono-

cimiento. Esta canción renovó el interés en la música latina de los sellos discográficos de los Estados Unidos y creó una nueva era de la música latina por todo el mundo. En el año 2018, ocho de los diez videos más vistos en YouTube para el año fueron canciones en español. Este crecimiento mundial del pop latino se conoce como “El efecto Despacito.”

El aumento en la popularidad de este tipo de música es una demostración de los cambios en los Estados Unidos. La música es el comienzo de un futuro con más unidad para el país. Además, puede ser un comienzo de la unidad mundial. La música es una parte vital de la cultura. La exposición de la música latina es importante no sólo para los latinos, sino para todas las minorías. Todas las personas de color. Indica que hay esperanza para ellos. Un futuro mejor.

El nivel cultural de un país no se mide únicamente por los conocimientos intelectuales de sus habitantes. Son muchos factores los que componen el concepto “cultura”—los modos de vida, las costumbres y el desarrollo de sus formas populares. Observando los detalles y manifestaciones de la vida común de un pueblo (su comida, sus fiestas, su música, su cine, etc.) podremos llegar a conocer a fondo su cultura. La música es el alma de la gente, su identidad cultural.



# INMORTALIZAR EL FUTURO POR COMPARTIR Y PROTEGER EL PRESENTE

Zachary Cramlet

*Luchando. Perdiendo. Muriendo.* Estas son las palabras que describen los arrecifes de coral del mundo. La industrialización está destruyéndolos. *Luchando. Ganando. Salvando.* Estas son las palabras que describen a Jason de Caires Taylor, el artista de Inglaterra. La creación de su MUSA nos abre los ojos. Sea testigo al nacimiento de un arrecife artificial. Aprenda sobre nuestra conexión con el océano. Al crear estatuas las cuales se sumergen en el mar, la base de un nuevo arrecife artificial se forma. Vemos qué tan precaria es la situación para todos los arrecifes mundialmente. Nos provee conocimientos profundos acerca de nuestra conexión a este precioso ecosistema acuático. Un desafío de la naturaleza. Una gota de esperanza en un océano de desesperación. Esta es la historia de un museo acuático de memorias, la conexión entre el hombre, el mundo submarino y el rescate de un futuro en peligro.

Los científicos predicen que, en cincuenta años, el mundo perderá setenta por ciento de sus recursos naturales. En la película *Ángel Azul*, Jason de Caires Taylor describe el proceso de inmortalizar el futuro. Las soluciones a los problemas empiezan con la gente actual, la gente de nuestra generación.

El negocio de turistas es importantísimo a la economía de México. Recibe muchos turistas porque tiene muchos recursos naturales. Anualmente, el parque de MUSA recibe más de 850,000 turistas. Se puede hacer un recorrido de la selva, o verlo de un barco inferior de cristal, o bucear, o bucear con un esnórquel. Es una aventura muy única.

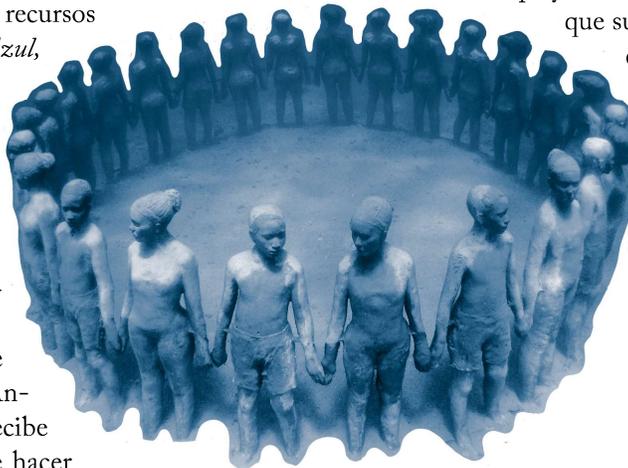
¿Cómo cambia el mundo el museo de Cancún? La creatividad es una herramienta que resuelve muchos problemas. Además, los propósitos del museo son muy creativos.



El museo quiere gritar a los arrecifes que los queremos. Quiere gritar a la gente cincuenta años más adelante que no éramos ignorantes. Quiere gritar que sabíamos de las consecuencias de no proteger nuestro hogar. Quiere comunicarle a la gente del futuro las costumbres del presente. Hay muchas estatuas en el museo que reflejan estas ideas.

Algunas de las estatuas más reconocidas se llaman *Vicisitudes*. Esta imagen simboliza que todos estamos juntos en la lucha de compartir y proteger los recursos naturales. Todos tenemos que compartirlos y protegerlos. Es el sueño de Taylor.

En la película, Taylor y sus hijos están caminando en la playa. Dice que su motivación es que quiere que sus hijos tengan las mismas oportunidades de ver el mundo bellissimo que tienen ahora. No tiene que ser artista para cambiar el mundo. Sólo se necesita tener la motivación y las metas apropiadas. Inmortalizamos el futuro por compartir y proteger el presente.



**Año de la película:** 2014.

**El cineasta:** Gravitas Film Ventures.

**¿Quiere ver la película?**

<https://www.vudu.com/content/movies/details/Angel-Azul/716441>

# ¡AMA LA VIDA!

## LA BELLEZA DE LA PACHAMAMA

### Aeleesa Medina

Viajar. Ayudar. Desarrollar. Son los temas de lo que trata el ecoturismo. El ecoturismo ha desarrollado mucho en las últimas décadas. En muchos países, especialmente en América Latina, el ecoturismo es la fuente del ingreso para los ciudadanos. Hay un gran enfoque en la fomentación de los lugares más bellos que necesitan ayuda con la preservación de su tierra. Los turistas tienen la oportunidad de visitar las comunidades donde han invertido su dinero.

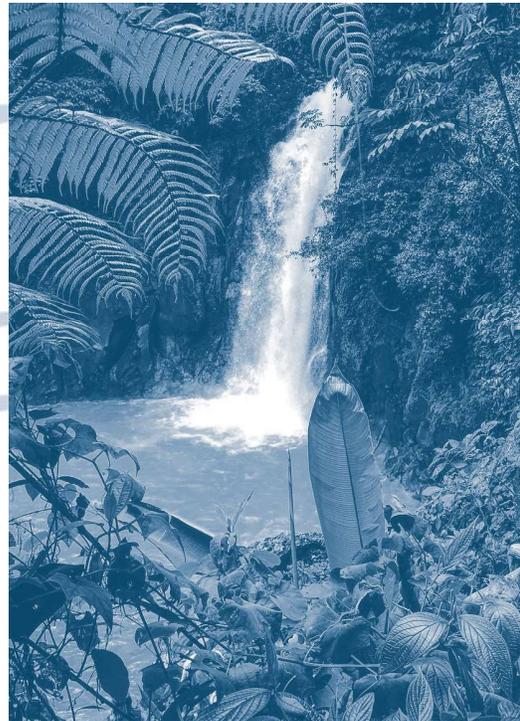
Si la aventura, comida y cultura te apetece, un viaje ecoturístico es para ti. El rey del ecoturismo es Costa Rica, aunque otros países pueden ofrecer experiencias diferentes. Por ejemplo, en Ecuador, hay la oportunidad de experimentar cuatro regiones diferentes de diversos climas. Hay la costa, los Andes, la Amazónica y los Galápagos. Cada región tiene características muy únicas. Cada una tiene especies de flores y animales diferentes. Imagina oír las olas chocando la arena de la playa mientras comes un almuerzo que fue pescado unas horas antes en la costa. Imagina dormir dentro de una casita del árbol y un tucán te despierte a las cinco de la madrugada en los Andes. Imagina mirar un baile tradicional y beber el té de guayusa con los indígenas de la tribu Sacha Wasi dentro de la Amazónica. Imagina ver la vida salvaje y hacer snorkel en los Galápagos. Todos los sentidos humanos serán estimulados.

Puesto que el Ecuador está localizado en el ecuador del mundo, en el pasado, han experimentado problemas ambientales. Hace unos años que un terremoto ocurrió en Ecuador y una organización de Milwaukee trabajó para ayudar a la gente de Ecuador. Mandaron ropa, alimentos y agua. A pesar de que los terremotos presentan uno de los problemas más comunes, la contaminación de agua y la deforestación de la Amazonia también tienen un impacto grave en el medio ambiente por toda Sudamérica. En el caso de Ecuador, la empresa de Chevron contaminó el agua del Lago Agrio en Sucumbíos, Ecuador. Aunque los ciudadanos de esta región han sido parte de una demanda civil, en 2018, Chevron ganó, pero esto no significa que este desastre sea ignorado. Hay muchas organizaciones que apoyan los esfuerzos de la preservación de la naturaleza ecuatoriana.

Después de graduarse de la Universidad de Carroll en 2010, Santiago Arboleda, un estudiante ecuatoriano, quería compartir su cultura con el mundo. Fue inspirado por los profesores de

Carroll. En 2011, empezó su negocio llamado *Escape Adventures*, un juego de palabras. Santi, enfoca mucho en los tours de aventura y adrenalina y ha sido guía en más de cien viajes. La misión del negocio es inmersión en las comunidades en desarrollo mientras los participantes completan servicio comunitario con trabajo voluntario.

Si te da interés ser alegre, un viaje debe estar en su futuro. Si te da interés viajar con un grupo de amigos, un viaje con *Escape to Ecuador* debe estar en su futuro. Si te da interés experimentar todo lo que ofrece la Pachamama, o la tierra madre, un viaje a Ecuador necesita estar en su futuro. No hay otro país en el mundo que ofrezca cuatro regiones con climas diferentes. El ecoturismo es muy único en el sentido de que no tendrás la misma experiencia dos veces.



#### Para más información visite:

<http://www.escapetoecuador.com/about-escapetoecuador/>  
414-803-6592

*Santiago Arboleda*

[escape.to.ecuador@gmail.com](mailto:escape.to.ecuador@gmail.com)

# NACIDA LATINA, CRIADA AMERICANA

Victoria Feliciano



Una persona, dos identidades. ¿Es posible vivir con tantas dudas y preguntas? Dudas de quién soy. Preguntas de cada identidad. Hoy en día, la población de los Estados Unidos es 18% hispana o latina (Univisión). Una investigación del Centro Pew encontró que 5 millones de estadounidenses de origen hispano no se identifican con su cultura de origen. ¿Debe ser la identidad tan simple?

Hay una diferencia con qué generación de latinos han nacido y si se identifican como latinos. Por ejemplo, 92% de los adultos de segunda generación, con hijos nacidos en los Estados Unidos de al menos un padre inmigrante, se identifican como hispano. Sin embargo, de la tercera generación formada por hijos y padres nacidos en los Estados Unidos, pero abuelos inmigrantes, 77% se identifican como hispano. Y de la cuarta generación formada por niños, padres y abuelos nacidos en los Estados Unidos, 50% se identifican como hispano. ¿Cómo se explica la pérdida de identidad latina?

Pew lo ha investigado y encontró que la inmigración ha disminuido en los Estados Unidos durante los 2000s en comparación con los 1980s y 1990s. Entonces, la población de latinos es casi la mitad en los años recientes. También, hay un aumento de los matrimonios mixtos donde 39% de los latinos nacidos en los Estados Unidos tenían un cónyuge que no se identifica como latino. En general, 96% de las personas que tienen orígenes latinos, pero no se identifican como latino tienen una herencia no latina. Con cada generación en los Estados Unidos, la identidad latina está perdida porque las culturas se mezclan.

¿Qué piensan los estudiantes latinos de Carroll, una universidad en Wisconsin que es predominante caucásico? Las respuestas de algunas entrevistas con los estudiantes están de acuerdo con que la vida es difícil cuando parece que estás viviendo dos vidas. Es difícil mezclar las dos culturas, la de los

Estados Unidos y la de los latinos, porque hay expectativas por los dos lados. Los latinos nacidos en los Estados Unidos no son suficientemente latino ni americano. Hay una lucha interior de conocer quiénes somos y una lucha exterior de asimilarse con la sociedad. A fin de cuentas, nosotros somos un grupo orgulloso de nuestra cultura y por eso, queremos luchar por el éxito de nuestras familias. Todos los entrevistados quieren aprender de nuestra cultura y cambiar los estereotipos de latinos en general. Hay una variedad de maneras para aprender de la cultura latina y encontrar la identidad auténtica en las raíces latinas de los ancestros.

Algunas maneras para mantener nuestra cultura en los Estados Unidos incluyen hablar con la gente de esa cultura no con expectativas sino con una mentalidad abierta que quiere aprender de su vida sin pasar juicio. Hay muchos aspectos que forman la cultura como la música, las películas y las tradiciones. La vida es una de muchos retos y por eso algunas veces necesitamos personas inspiradoras como César Chávez y Selena. No estamos solos en esta lucha. Debemos encontrar nosotros mismos en otras personas en una aventura fuera de nuestra zona cómoda. ¡Entonces, vamos a luchar! Luchar por sí mismo. Luchar por su identidad cultural. Luchar por la libertad de todos.

**“Quiero aprender más de mi familia que vive en México. Entonces lo que tendría que hacer es comprar un boleto e irme al rancho.”**

- Marisol

**“We have to be more Mexican than the Mexicans and more American than the Americans, both at the same time! It’s exhausting!”**

- Abraham en Selena

# ¿UN LENGUAJE SIN PALABRAS?

## LOS CONSEJOS AL VIAJERO CON BARRERAS DEL IDIOMA

Amanda Collette



La inteligencia sin la ambición es como un pájaro sin sus alas; un viajero sin el conocimiento de la cultura y sin la habilidad del idioma del país es igual. Pero ¿lenguaje sin palabras? Está hermoso. Brillante. Poderoso. Conmover. Podrías preguntar, ¿Quién necesita comunicarse no verbalmente, cuando tenemos palabras para expresar nuestros pensamientos? Todos. Todos lo necesitamos. Pero ¿Por qué? Porque tenemos una regla. La regla del 7%. En 1967, Albert Mehrabian descubrió que sólo 7% de la comunicación es verbal y que la mayoría de nuestra comunicación proviene del tono de voz y las acciones no verbales. Eso es el arte. El arte de comunicación.

¿Pero qué es el arte de comunicación?

¿Y por qué se considera arte?

¿Cómo puede funcionar con éxito en un país extranjero para el viajero sin habilidad en el idioma?

En este ensayo, voy a contestar estas preguntas para ustedes, mis lectores, los viajeros del mundo. Empecemos.

En primer lugar, una lengua no consta simplemente de palabras. Una lengua siempre tiene un ámbito de ademanes, gestos, expresiones, faciales, espacio, movimientos. Todos países tienen otras maneras para comunicar. Dialectos diferentes, gestos diferentes y a veces incluso la ropa diferente. No me refiero a la exactitud de las acciones. Se podría decir que es im-

posible saber todas las maneras para comunicarse en el mundo. Por lo tanto, lo más importante de comunicar sin palabras es aprender a expresar los sentimientos y cómo comunicarlos en una determinada cultura. La Dra. Elena DeCosta del departamento de lenguas en la Universidad de Carroll, describió algunas experiencias de viajera, en las que tuvo que comunicarse sin palabras:

### Una experiencia en que no sabía la lengua verbal del país

Ella habló conmigo sobre la experiencia en un mercado al aire libre en Haití. DeCosta dijo que, “no sabía el idioma de los haitianos. Compré un ventilador pequeño en el mercado y me quedé al lado de una viejita acariciándola. Le di un abrazo porque fue una manera para comunicarle que, aunque era turista, la trataba como ser humano.” Fue un gesto que comunicó la humanidad a otro ser humano, un gesto de comunicación sin palabras.

Las varias formas de expresión sin palabras tienen tanto valor como la lengua hablada. ¿Por qué? Porque se entiende, por lo general, universalmente.

En las experiencias interculturales, la comunicación es más que transmitir un mensaje con palabras. En su lugar, es sobre dar una respuesta. Porque no puede entender la lengua verbal. Para DeCosta, fue una acción de comprensión, de empatía. Aunque ella no sabía el idioma, transmitió un sentimiento con su acción.

**Le pregunté, “¿Es saber el idioma verbal del país importante? ¿Qué ocurrió cuando estudiantes no pueden hablar la lengua del país? ¿Qué piensan los nativos? ¿El viajero?”**

Ella explicó que sí, es importante saber por lo menos un poco de la lengua verbal, pero en realidad, muchas veces no tenemos el tiempo para aprender la lengua bien. En un mundo sin la habilidad de usar la lengua verbal, todavía existe la lengua de las manos y las expresiones faciales, el toque humano, la sonrisa, el lenguaje no verbal. Entonces, cuando un viajero no sabe cómo comunicar con otras en una cultura diferente, el viajero se siente incapaz, perdido. Creo que no puede hacer nada. Ni piensa en las otras posibilidades de gestos, de una mirada, del toque, porque estos “extras” del idioma no son parte de nuestra cultura. Con los familiares, es natural usar el lenguaje no verbal pero no tanto con la gente que no conocemos, especialmente con gente de otras culturas con sus propias formas de comunicación no verbal. Por lo tanto, el estadounidense “feo” y privilegiado cree que todos hablan inglés. No toma el tiempo como viajero para aprender la lengua del país.

Las palabras comunican la cultura. La lengua es la cultura. Si uno no es consciente de sus palabras, pueden ser interpretadas como fuertes, insultantes, aún con la habilidad de herir. Es igual con la comunicación no verbal.

Hay importancia en la competencia cultural y el respeto de la cultura en general. Los gestos y ademanes enfatizan una idea verbal o simplemente la sustituyen. Es una manera para comunicar cuando las palabras no pueden: abrazos, saludos, miradas, expresiones faciales, postura, movimientos del cuerpo, etc. Cualquier manera para expresar el respeto y el reconocimiento del otro será eficaz. Sí, la lengua hablada comunica, pero hay más maneras para comprender una cultura y para integrarse con la gente.

Usted puede tener todas las estrategias apropiadas del mundo, pero sin conocer la cultura, se complica la vida del viajero mientras viaja.

**Estos son algunos consejos sabios para el viajero:**

## **CONSEJOS AL VIAJERO:**

1. Aprender algunas frases útiles en la lengua extranjera
2. Aprender la lengua no verbal del país y sus costumbres (las reglas del tiempo, el espacio)
3. Familiarizarse con las costumbres, las tradiciones
4. Ser consciente de sí mismo y de la gente local
5. Hacer preguntas al no entender algo
6. Aprender actividades comunes
7. Observar y aprender de situaciones, sus acciones inapropiadas

Las acciones hablan más que las palabras.

A fin de cuentas, el lenguaje no verbal combinado con algunas frases comunes del país, un baile regional, un gesto simple es comunicar el respeto que a veces las meras palabras no pueden expresar.

# LA DEFENSA DE LA DEMOCRACIA CON USHLI

Marisol Abarca



**¡Sí, se puede... sí, se puede!** Escuchamos los gritos de los políticos, y los activistas, y los estudiantes de todas partes de los Estados Unidos. USHLI es la abreviatura para la conferencia nacional conocida como The United States Hispanic Leadership Institute. Este febrero pasado celebraron su conferencia anual de treinta y siete años. La conferencia dura cuatro días y cada día hay mucho que hacer. Puedes asistir a una serie de foros, talleres y seminarios de muchos temas diversos. Aquí tienes la oportunidad de hacer conexiones con muchos individuos importantes. Puedes asistir a bailes. Puedes estar en un concurso de talentos y mucho más. La conferencia tiene más de 5.000 estudiantes de la secundaria y la universidad. También hay muchos ponentes conferenciantes que participan. Es un gran honor poder asistir a esta conferencia y escuchar sobre las vidas de estas personas que han luchado mucho para lograr lo que tienen hoy.

El tema principal en que se enfocaron este año fue sobre la defensa de la democracia. Durante la conferencia, tuve la oportunidad de escuchar a muchos oradores políticos importantes. Uno de los más importantes individuos que asistió a esta conferencia fue el presidente de USHLI, el Dr. Juan Andrade. El Dr. Andrade fue el que fundó esta organización y es conocido como uno de los más influyentes hispanos en los Estados Unidos. El ha hecho todo lo posible para ayudar a la comunidad hispana en muchos países. Fue un gran honor poder escuchar a Dolores Huerta y de la alcaldesa de San Juan, Puerto Rico, Carmen Yulín Cruz. Ellas fueron muy inspiradoras y hablaron sobre sus luchas con el gobierno. Dolores Huerta era una activista y cambió la vida para muchos inmigrantes. Carmen Yulín Cruz fue muy genuina y su discurso fue muy poderoso y

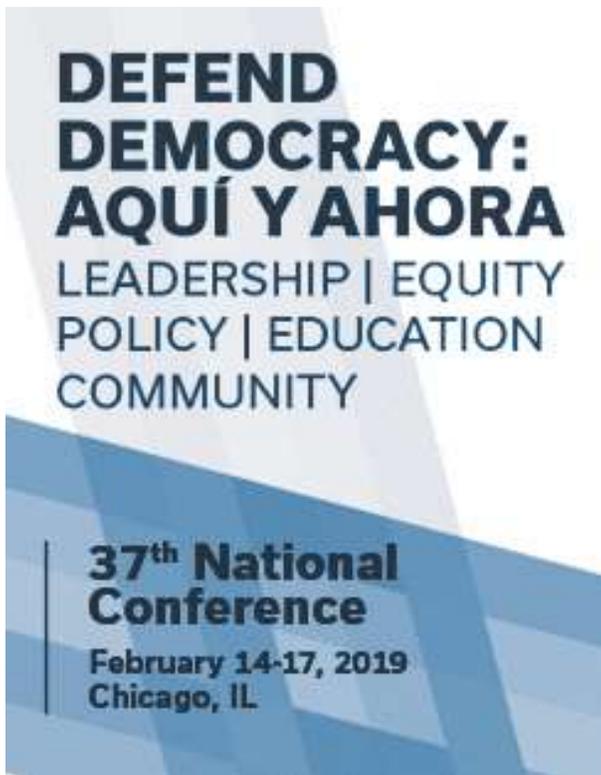
sentimental. Fue increíble escuchar de su vida y yo pude relacionarme con ella porque su vida era muy similar a la mía. Fue increíble cuántos ponentes conferenciantes aspirantes asistieron. Fue un gran honor poder estar en el mismo cuarto con todos estos individuos.

Tuve la oportunidad de entrevistar a dos personas que habían asistido a USHLI antes. Primero, Miguel Rodríguez, consejero bilingüe en la oficina de Admisiones en Carroll University, ha asistido a USHLI por cinco años. Tres de esos años fueron como estudiante de Carroll y los otros dos años fueron como voluntario. Miguel dijo que fue un honor poder asistir a la conferencia porque le abrió la puerta a nuevas experiencias. Dos participantes que le inspiraron a Miguel incluyen al creador de los Flamin Hot Cheetos, Richard Montañez, y José Moreno Hernández, quien es un astronauta mexicano e inmigrante trabajando con los Estados Unidos. Miguel dice que es difícil escoger qué año es su favorito en USHLI porque cada año la conferencia es aún mejor. USHLI ha impactado a su vida en muchas maneras. Después de asistir a esta conferencia, Miguel fue motivado a salir adelante en todo lo que él hace en su vida. Su meta un día es poder ser un orador el mismo para USHLI y tener su propio taller. “Ojalá que USHLI siga por muchos años más” dice Miguel.

La segunda persona entrevistada fue Mónica Guevara, una estudiante de la universidad de Carroll. Ella se ha unido con una organización latina llamada LASO en nuestra universidad de Carroll desde su primer año. Aquí fue donde conoció a unos amigos que la motivaron a asistir a USHLI. Mónica dice que ella empezó el año siendo bien tímida pero al asistir a estas

conferencias le ha dado la oportunidad de crecer y ser la persona que es hoy en día. Ahora es confidente y más motivada en todo lo que ella hace. La conferencia fue muy impactante en su vida y ella tuvo la oportunidad de ir tres años más. Mónica dice que asistir a USHLI fue una gran experiencia. “Sonríe mucho, lloré...USHLI me cambió la vida y siempre que voy, me enamoro más”. Ahora, ella tiene nuevos planes y sueños para su vida. Mónica creció como una líder y sueña en ser oradora también.

USHLI ofrece la oportunidad de conocer a individuos que estudiantes como yo nunca pensarían en poder conocer. Esta conferencia de liderazgo es una oportunidad extraordinaria para que jóvenes puedan hacer conexiones con empleados. Pueden crecer profesionalmente. Podrán ser inspirados y podrán abrirse la mente. Con USHLI podrás fortalecer tus habilidades y crecer como un líder. Es importante recordar que en todo lo que hagas en la vida, ¡Sí, se puede!



**Para más información sobre USHLI:**

<https://www.usqli.org/>

# COMPROMETERSE EN UNA AUTOMEJORA CONSTANTE:

## UNA BUENA EDUCACIÓN CON PASOS

Julia Michalski

Dicen que el dinero no puede comprar la felicidad. ¿Pero qué es la felicidad? ¿Es dinero? ¿Es una casa grande, una familia amorosa? La respuesta— ninguno. La clave de una vida feliz es la buena salud con un propósito en la vida. ¿Pero cómo lograr esta meta tan grande? Con la educación. Desafortunadamente el costo de una educación universitaria es muy alto, y miles de estudiantes no pueden asistir a una universidad porque sus familias no tienen suficiente dinero. Tampoco tienen los recursos ni para solicitar la universidad ni matricularse para sus clases.

En los Estados Unidos, hay una brecha entre los ricos y los pobres. Por último, lo más probable los que asisten a la universidad son los ricos porque tienen suficientes recursos. Tristemente, a menudo la riqueza y la pobreza se basan en la identidad étnica. No es siempre así pero frecuentemente los blancos son más ricos que todos los otros grupos étnicos. Por esta razón, los con más recursos económicos asisten a la universidad con más probabilidad y, por consiguiente, consiguen los mejores trabajos en el futuro. Obviamente, no es justo, y hay algunos que están trabajando para resolver estas desigualdades.

Una de estas personas es Cindy Flores, empleada de la universidad de Carroll. Cindy se graduó de Carroll en 2012, y luego empezó a trabajar para la universidad, principalmente en Milwaukee con los latinos y los estudiantes universitarios de la primera generación. En 2014, una colaboración entre admisiones, el departamento de ciencias de la salud en Carroll, y el UCC (el Centro de Comunidad Unida), estableció el programa de PASOS (Preparing and Advancing Students for Opportunities in the Sciences). La meta de PASOS es exponer a los estudiantes del séptimo grado a las ciencias de salud, con la esperanza de que ganen interés en las ciencias. Luego, en el octavo grado, los estudiantes solicitan inscribirse en el programa de PASOS. En 2014, dieciséis estudiantes fueron aceptados en el programa y, a la misma vez, a la universidad de Carroll. Al inscribirse en Carroll, los estudiantes reciben un mentor. El mentor es un estudiante de Carroll con la misma concentración y ellos ayudan con la transición de la escuela secundaria a la universidad. Ahora hay 50 estudiantes en PASOS y 47 mentores.



En 2017, el programa de PASOS recibió una beca de 2.8 millones de dólares. Con la beca, PASOS empezó a crecer pero las metas quedan iguales. Su objetivo es reclutar a estudiantes de escuelas secundarias desfavorecidas en un plan integral de educación aliada y auxiliar médico, retenerlos hasta la graduación y prepararlos para la carrera profesional en comunidades marginadas. En septiembre de 2017, los directores seleccionaron a diez estudiantes de tercer año y siete estudiantes de postgrados. Estos estudiantes reciben una beca de 8.000 dólares y los estudiantes de postgrados reciben 7.500 dólares. Cada año un nuevo grupo de estudiantes se inscribirá a Carroll.

Es imposible avanzar en el mundo, sin una buena educación. Es la clave para una vida mejor. Desafortunadamente, hay miles de estudiantes sin las oportunidades para asistir a la universidad. Sin esta educación, ellos no tienen la oportunidad de conseguir un trabajo con un buen salario. Esto necesita cambiar. Y con la ayuda de profesionales como Cindy, esta visión para el futuro puede hacerse realidad. Con el dinero de la beca, Cindy y muchos otros están cambiando las vidas de estos estudiantes por darles una educación de primera calidad, la educación de sus sueños.

**Información de HCOP:** <https://www.carrollu.edu/academics/health-careers-opportunity-program>

**Información de PASOS:** <https://www.carrollu.edu/admissions/pre-college>

**Para contactar a Cindy Flores:**  
cfelix@carrollu.edu  
262-951-3395

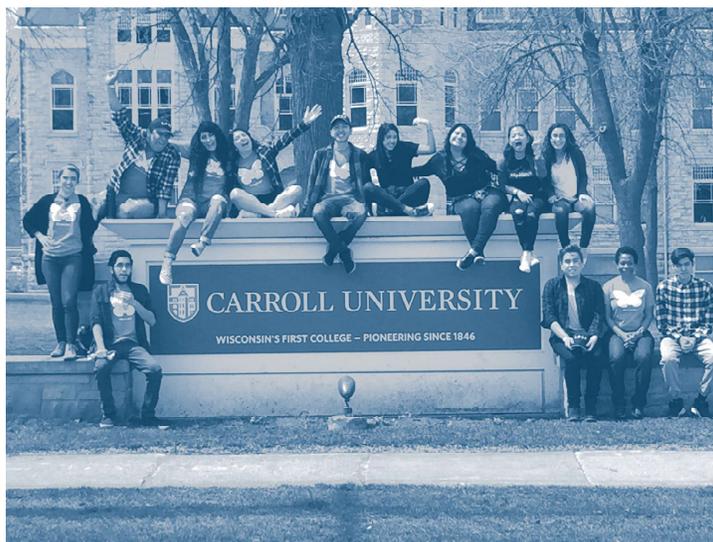
# VOCES AL UNÍSONO

## LOS DESAFIOS DE LA DIVERSIDAD

### Marisol Abarca y Victoria Feliciano

Se dice que la fuerza de cada persona reside en las diferencias, no en las similitudes. Desafortunadamente, la universidad de Carroll no tiene mucha diversidad entonces nos preguntamos, ¿qué podemos hacer para ayudar a expandir la diversidad en una universidad dominada por una raza? La universidad de Carroll está localizada en los Estados Unidos en la ciudad de Waukesha, Wisconsin. Recientemente, un grupo de personal de Carroll empezó a enfocarse en el aumento de diversidad en esta universidad. Ahorita el enfoque es en los estudiantes diversos que asisten a la universidad porque ellos ayudarían a identificar exactamente el problema. Es necesario que los estudiantes sean parte de la solución y conseguir sus opiniones será el primer paso.

Siendo estudiantes de diferentes orígenes étnicos en Carroll, sabemos que es importante que los estudiantes formen relaciones auténticas cuando llegan a la universidad. Afortunadamente sí tenemos algunos miembros del profesorado que pueden ayudar, pero no es lo suficiente. Nicky Luckett, directora de la Oficina de Asuntos Multiculturales en Carroll, es una de las personas en que muchos estudiantes de diferentes orígenes étnicos confían. Nicky dice que antes de hacer los cambios necesarios que queremos para la diversidad en Carroll, es necesario que las personas involucradas comprendan la cultura de las minorías. Nicky Luckett empezó su carrera trabajando para los estudiantes de color en organizaciones como 'Boys and Girls Club'. Esto ayudó con su comprensión de la gente de color, pero todavía, cuando ella empezó a trabajar en Carroll, tuvo que aprender sobre las poblaciones de LGBT y de los estudiantes de DACA. No es sólo importante aprender sobre diferentes culturas étnicas. También es necesario aprender de diferentes comunidades de la sociedad. Nicky ha asistido a muchos programas y conferencias como USHLI y TRIO que le han ayudado a cumplir esto.



Nicky tiene la meta de hacer la universidad más inclusiva con el trabajo, no solamente para el departamento multicultural sino para toda la gente de la Universidad de Carroll. Primero, ella piensa que todo el profesorado de Carroll debe tener la información básica de la diversidad. Esto incluye aprender sobre las maneras de comunicarse con los estudiantes de color. Los estudiantes necesitan personas que los comprendan, pero a la misma vez que ayuden a desafiarnos. Nicky piensa que la Universidad de Carroll necesita más profesores con perspectivas multiculturales que van a tener conversaciones de la diversidad en la clase. A lo mejor una sesión de información dedicada a la cultura y la diversidad es necesaria para todos que trabajan en Carroll. Luego, podrán usar esta información y poder aplicar esto en sus clases. Las clases de CCS tratan de hacer

eso, pero no es suficiente. Es importante que todos los estudiantes hablen con personas diferentes de ellos mismos. Aunque tenemos clases de CCS, esto no siempre ayuda completamente. Algunos estudiantes toman clases de español en Carroll, pero también estas clases no siempre se enfocan en la cultura latina. Debemos tener conversaciones que desafían nuestra norma para aprender más del mundo. Podrán añadir clases que puedan hacer esto. Otros aumentos incluyen encontrar

más estudiantes y profesores de diferentes orígenes étnicos para expandir la diversidad. Muchos estudiantes étnicos sienten que necesitan personas como ellos para poder sentirse más cómodos, más a gusto. "Quieren tener un espacio donde los estudiantes puedan ser ellos mismos. Donde puedan comer su propia comida y hablar su propio idioma," dice Nicky.

Tomará algún tiempo para ayudar a implementar estos cambios. Los estudiantes en cualquier lado tienen el poder de usar su voz para compartir su historia. Cuando todos se juntan con una voz unida, hay más poder y fuerza para cambiar las injusticias. Por eso, es importante aplicar nuestros ideales a estos problemas para poder traer cambios a un lugar como Carroll. Unidos, logramos todo.



# MANOS A LA OBRA... LÁNZATE AL RUEDO

## EN BUSCA DE INTÉRPRETES LEGALES

Evelyn Cardenas

“Do you understand what I am telling you?” “Mr. Gutiérrez please answer this question so you can be taken into custody.” “No entiendo, creo que sí...yes, yes!” Este es el problema que muchos inmigrantes que no hablan inglés sufren en las cortes de Wisconsin. Esto se solucionaría si hubiera más intérpretes certificados/as en Wisconsin. Muchas veces las personas con inglés limitado no quieren admitir que necesitan ayuda para comprender lo que el juez dice. Todo ser humano tiene el derecho a comprender todo lo que ocurre en la corte.

¡Todo esto tiene solución! La solución consiste en una persona que hable dos idiomas. Simplemente tiene que certificarse para ser intérprete legal. El español no es el único idioma con dificultades en las cortes; también hay dificultad con otros idiomas como portugués, hmong, y otros idiomas más. El proceso para ser intérprete legal es difícil, pero es muy bien valorado porque estás dando la oportunidad a alguien que no habla inglés el beneficio como el de una persona que sí habla inglés.

Carmel Capati es la administradora del programa de intérpretes legales en Wisconsin. Su conocimiento y experiencia sobre la falta de intérpretes en las cortes es de una experta. Y cito “No tenemos suficientes intérpretes certificados y calificados. Si bien el español representa aproximadamente el 80% de nuestras necesidades lingüísticas, cada año, los tribunales estatales necesitan intérpretes en aproximadamente 55-60 idiomas diferentes. La prueba de certificación sólo está disponible para 16 idiomas diferentes, lo que deja a muchos idiomas sin una prueba de interpretación para establecer calificaciones mínimas. Además, los intérpretes judiciales trabajan como contratistas en nuestro estado, lo que significa que las horas disponibles varían según el idioma y también las necesidades de la corte. La carga de trabajo a menudo es impredecible y, por lo tanto, no hay garantías en cuanto a la cantidad que alguien podría trabajar en una semana, un mes o un año. Si bien hay beneficios en un horario de trabajo flexible, muchos intérpretes preferirían tener un trabajo estable.” dijo Carmel Capati cuando se le preguntó si hay suficientes intérpretes en el sistema legal de Wisconsin.

¿Cómo se benefician las personas que no hablan inglés en las cortes con estos intérpretes? “Para alguien que no habla o no entiende bien el inglés, es vital para ellos tener un intérprete de la corte para entender lo que la corte les está diciendo o para permitirles contar su historia a la corte. Sin intérpretes judiciales, no hay un debido proceso y, si no hay un debido proceso, se puede producir un resultado injusto.”

¿Cuál es el proceso para ser intérprete de una corte de Wisconsin? “El proceso de certificación de intérprete judicial en Wisconsin implica una serie de pasos. El primer paso es completar una orientación de dos días. El segundo paso es tomar un examen escrito que evalúe un conocimiento de inglés, terminología legal y conducta profesional. Si uno pasa el examen escrito, el tercer paso implica tomar un examen de certificación oral si está disponible en ese idioma en particular. Este examen es una prueba de rendimiento oral que evalúa las habilidades de una persona para interpretar en los tres modos de interpretación: traducción a la vista, consecutiva y simultánea. Si una prueba de certificación oral no está disponible en ese idioma en particular, un intérprete aspirante puede realizar una entrevista de competencia oral (OPI). Otros requisitos incluyen la observación en el tribunal, la cumplimentación de un formulario de juramento de oficina y una evaluación de personalidad y estado físico, según Capati.

¿A usted le gustaría tener más intérpretes disponibles? La señora Capati respondió brevemente así: “Sí, porque tenemos una escasez de intérpretes. Dado que los Estados Unidos es una nación de inmigrantes que tienen diferentes niveles de dominio del inglés, debemos asegurarnos de que todos tengan acceso a los tribunales. Los intérpretes aseguran la presencia lingüística y la equidad.”

¿Cuáles son los derechos de las personas que no hablan inglés en las cortes de Wisconsin?

“Tienen los mismos derechos constitucionales que las personas de habla inglés. Si existe una barrera de idioma, un litigante LEP en los tribunales de Wisconsin tiene derecho a un intérprete (u otro tipo de adaptación si su incapacidad para hablar y entender el inglés está relacionada con una discapacidad) en todas las etapas de su caso en cualquier tipo de caso en público.”

Hay muchas oportunidades para ser intérprete certificada. Yo asistí a la orientación para la certificadora de intérprete de la corte. En esta orientación me di cuenta de todas las lenguas que no son representadas en el sistema legal y me hizo ver todas las injusticias. Esto me da un sentido de cumplimiento porque puedo hacer una diferencia en los Estados Unidos y hago esto ayudando a mi gente.

*¡Manos a la obra!* Tenemos que cambiar el sistema a ser un sistema justo para todos. Tiene que ver igualdad en vez de discriminación al comprender su libertad o encarcelamiento. Para más información sobre el entrenamiento de intérpretes legales para nuestras cortes, se puede contactar a:

## **Carmel Capati**

Office of Court Operations

110 East Main Street Suite 410

Madison, WI 53705

**Phone:** (608) 266-8635

**E-mail:** [carmel.capati@wicourts.gov](mailto:carmel.capati@wicourts.gov)



# WISCONSIN COURT SYSTEM

<https://wicourts.gov/services/interpreter/ethics.htm>

# VIVIENDO UNA VIDA MEJOR EMPIEZA AQUÍ ...

## Dulce Ortiz

CORE/El Centro es una organización sin fines de lucro que ofrece servicios asequibles de curación natural y bienestar en español e inglés. Ubicado en Walker's Point en el lado sur de Milwaukee, CORE/El Centro sirve a adultos y niños de todos niveles de ingreso. Los servicios ofrecidos incluyen servicios de curación integradora. Tienen acupuntura, terapia de masajes y trabajo corporal. También hay programas de jardinería y nutrición. Hay clases de ballet, Capoeira, y yoga para niños. La población de clientes de CORE/El Centro incluyen a personas con acceso limitado, si es que tiene alguno, a atención médica. El objeto de la organización es inspirar a individuos, familias y comunidades para lograr su salud óptima.

Uno de los programas ofrecidos es TOPS (Take Off Pounds Sensibly.) El programa está dirigido por Sonia Vásquez, a quien tuve la oportunidad de entrevistar sobre el programa. A continuación, está la entrevista con ella.

**P:** *¿Qué es el programa de TOPS?*

**R:** TOPS es un programa de prevención, salud, pérdida de peso ofrecido en español. Una vez al mes creamos metas alcanzables y tratamos de lograrlas en un período de un mes. Un mes después nos registramos en estos objetivos. Al principio de cada clase los participantes se miden el peso. Como una vez al mes también tenemos clases de cocinar donde aprendemos de recetas saludables. La meta del programa es no consumir más de 1,200 - 1,300 calorías al día. Los participantes pagan entre \$5 y \$15 por mes, dependiendo de cuánto puedan pagar. De vez en cuando tenemos presentaciones de diferentes expertos. Hace una semana nos presentó una psicóloga sobre la salud mental. El programa es igual de diverso que la salud.

**P:** *¿Qué beneficios tiene el programa para la gente?*

**R:** El beneficio más grande de ser miembro de este programa

es que aprendes de diferentes maneras de cuidar de ti mismo. Siendo miembro del programa también significa tener un descuento a las clases de movimiento y clases de medicina a base de barras ofrecidas por CORE. Este programa sirve como grupo de apoyo con un ambiente seguro.

**P:** *A ti ¿cómo te ha beneficiado este programa?*

**R:** He aprendido de los retos que tienen las mujeres latinas. Estas mujeres tienen que criar a sus hijos en un ambiente en el que ellas mismas no crecieron. Estas mujeres están tan ocupadas con la crianza de una familia y el trabajo que apenas encuentran tiempo para ellas mismas. Estas mujeres no tienen acceso a opciones de salud o les falta el conocimiento para ayudarles a llevar una vida más saludable.

Otro programa ofrecido es Mujeres con Poder. Este programa está dirigido por Teresa Contreras, a quien le entrevisté sobre el programa.

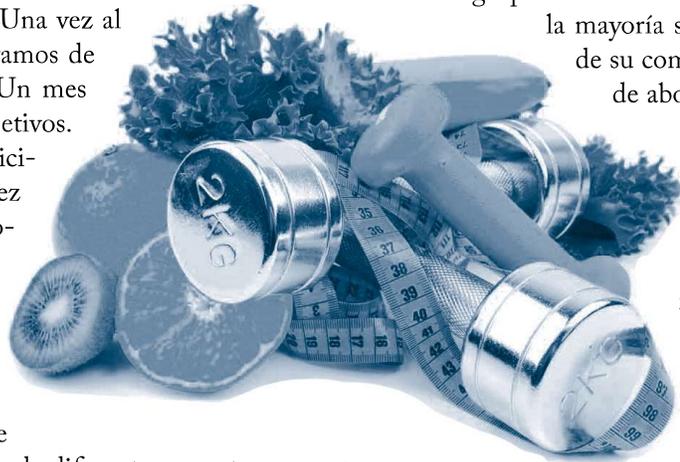
**P:** *¿Qué es el programa de Mujeres con Poder?*

**R:** Es un grupo con miembros de la misma comunidad, la mayoría siendo mujeres activas dentro de su comunidad. Estas mujeres tratan de abordar los problemas dentro de sus comunidades. Están involucradas en programas como Planned Parenthood y Children's Hospital. Nos juntamos una vez al mes como grupo y tenemos oradores invitados. En estas juntas también creamos metas para tratar de hacer que la comunidad sea

más activa.

**P:** *¿Qué beneficios tiene el programa para la gente?*

**R:** Conocimiento. Los miembros del grupo aprenden que tienen una voz y pueden ser sus propias líderes. También re-



ciben entrenamientos de promotores de salud comunitaria de la Universidad de Milwaukee. También hay clases de defensa propia dirigidas por los oficiales de policía de la comunidad. El mayor beneficio del programa es que las miembros pueden hacer algo para mejorar su comunidad.

**P:** *A ti ¿cómo te ha beneficiado este programa?*

**R:** He aprendido el poder de enseñar a las mujeres a valorarse por sí mismas. Veo el crecimiento de estas mujeres desde que se unieron al grupo hasta ahora. Estas mujeres ya están activas en sus comunidades pero dejan de estar más involucradas. Trabajan con organizaciones que se centran en el cáncer de mama, trabajan con la facultad de medicina de Milwaukee, en el Children's Hospital y se ofrecen como voluntarias en las despensas de alimentos.

Como se puede ver CORE/EL Centro ofrece varios servicios para la comunidad latina.

Si quiere saber más información sobre los servicios ofrecidos, vaya a la página web <https://www.core-elcentro.org> o llame al número 414-384-2673.



**Horario de oficina:**

lunes - viernes: 8:30 am - 8:00 pm  
sábado: 9:00 am - 1:00 pm

## LA CULTURA DE LA COMIDA

### Abril Solis Sigala

Uno tiene orgullo de ser hispano, de ser mexicano.

La comida te une a tus raíces.

Amasar la harina. Saber las cantidades perfectas sin medidas. Un puño. "Un chorro." "Tú le tanteas". Cuando uno piensa en la Navidad, piensa en la comida. El olor navideño. No pueden faltar. Hay que remojar las hojas. Descongelar la carne. Uno se levanta temprano en la mañana y pone a cocinar la carne. Es un trabajo de grupo. Todas las generaciones.

Las técnicas que se necesitan. Se practican. Y practican. Y practican. Hasta que las maestras. Pero nunca serás mejor que tu mamá. Y jamás llegarás al nivel de tu abuela.

La comida es algo que toda la gente disfruta. La comida es algo que vamos a necesitar toda la vida. Si la necesitamos hay que prepararla deliciosamente. Me da orgullo de ser mexicana. La comida sólo es una de las cosas que agrega a nuestra cultura, pero es una gran parte. Las recetas se pueden pasar a todas las generaciones.

Cuando pienso en la comida mexicana, pienso en mi mamá y en mi abuelita, pero también pienso en las celebraciones. Para cada celebración, alteramos lo que hacemos de comer. La Navidad es la celebración más grande. Hacemos muchísima comida, pero no pueden faltar los tamales, el ponche, y los buñuelos. Para cada platillo se ocupa mucha atención y técnica. Me da orgullo de las técnicas que se usan para hacer estas comidas porque se ven los años de práctica que se necesitan para perfeccionar la técnica. Hay que mantener las recetas un secreto para darle homenaje a los años de práctica que dedicaron nuestros ancestros.

# EL CORAZÓN DE WAUKESHA

## LOS MOTIVOS DE LA CLÍNICA DE SAN JOSÉ

Amanda Collette & Evelyn Cárdenas



Seiscientos pacientes cada año. Más de 4.600 servicios médicos. La Clínica de San José (SMJC). Durante casi los últimos 40 años, SMJC ha servido el Condado de Waukesha, proporcionando una variedad de servicios de salud gratuitos para apoyar la salud y el bienestar de cualquier fondo en Waukesha. Sirven a amigos y vecinos sin seguro, con seguro insuficiente y de bajos ingresos que residen, trabajan o asisten a la escuela en la comunidad de Waukesha. Esta organización es el corazón de Waukesha.

Establecida en 1977, La Clínica de San José provee una variedad de servicios determinados por las necesidades de la comunidad. Algunos de los servicios incluyen: servicios primarios, la podología, el tocoginecología, diabetes, terapia física, salud mental.

La clínica tiene apoyo financiero de muchos donantes privados, empresas y las organizaciones de salud en la comunidad. La mayoría de los servicios son proporcionados por voluntarios. Estos servicios sirven a los individuos y familias de Waukesha que no tienen seguro de salud y cuyo ingreso es igual o por debajo del 300% del nivel federal de pobreza. Casi todo en la clínica depende de los voluntarios—servicios, equipo médico, medicamentos en la farmacia y mucho más. Los voluntarios y los empleados son un gran beneficio para todo lo que hace esta clínica.

Como cada organización, esta clínica tiene empleados que son líderes en el trabajo. Entrevistamos a dos de sus mujeres líderes—Rosa, coordinadora de cuidado en La Clínica de San José por once años y Verence, recepcionista por ocho meses. A las dos les hicimos una serie de preguntas y éstas fueron sus respuestas:

¿Por qué trabajas en La Clínica de San José? ¿Qué te motiva a trabajar en esta clínica?

La respuesta de Rosa fue, “Hacemos [una] diferencia en la vida de nuestros pacientes. Es muy debilitante como ser humano que la atención necesaria en su momento más débil, físico o emocional, esté relacionada con su capacidad para pagar, hablar el idioma, obtener transporte, etc. para pensar en la clínica y su personal que brindan servicios equitativos.” Ella explicó que el cuidado gratuito y respetuoso con los pacientes se humilla y se hace sentir como en tierra. A ella le gusta pensar que su ayuda importa.

Verence respondió a la misma pregunta que es una excelente oportunidad que no sólo le brindó la oportunidad de traducir para los pacientes, sino que también mejoró su terminología médica para estar más preparada para cuando tuviera que volver a la escuela. Además ella estaba cerca de casa. Fue una oportunidad para servir a su comunidad mientras recibía pago y beneficios.

Verence es la definición de perseverancia y prueba que es capaz en el campo de la salud pública, Rosa es increíble. Originaria de España, ella es una mujer que tiene un corazón por servir a su comunidad. Muchas personas en los Estados Unidos no tienen los recursos para asistir a un médico de familia particular. Ellos prefieren quedarse enfermos que pedir ayuda pero esta organización les brinda un apoyo a quien la necesite con cualquier cosa. La Clínica de San José tiene corazón. Por cierto, para muchos esta organización es el corazón de Waukesha.

**La Clínica de San José**  
826 N. East Ave, Waukesha, WI 53186  
262-544-6777  
info@sjmdc.net  
www.sjmdc.net

# NO NOS ESTÁN ROBANDO LOS TRABAJOS

## LOS LATINOS TAMBIÉN CANTAN AMÉRICA

Abril Solis Sigala

¿Qué diferencia existe entre tú y yo? Antes la tierra no estaba dividida. Antes no existían fronteras, muros, barreras de comunicación. ¿La división de culturas es causa de Dios? Babilonia. La gente deseaba más. Entre más sabes, más quieres. Hablas diferente. Tu idioma no es el mío. Yo no quiero robarte tu trabajo, yo quiero mantener el mío. Quiero sobrevivir. No se trata de igualdad, se trata de equidad. Si vivo en “tu país” tú viajas al mío. Si yo vivo aquí, te comparto mi cultura. No hay que vivir con miedo, sólo hay que vivir con respeto.

Todos que se migran tienen algo que contribuir. Cuando la gente se muda a otro país, ese país se convierte en su hogar. Desde el principio de los siglos ha habido controversia entre la gente y uno de los factores de controversia ha sido la inmigración. Hay gente que está de acuerdo y gente que no está de acuerdo y en este artículo se van a nombrar varias de las razones por las cuales la inmigración es algo bueno. Específicamente, voy a enfocarme en los migrantes de dos países latinos—México y Honduras, por qué son similares y por qué son diferentes dentro del contexto de su migración a los Estados Unidos.

El tema de la inmigración se ha vuelto en un tema muy popular en los últimos años. Desde las elecciones del 2016, el Presidente Trump, de los Estados Unidos se ha enfocado en derrotar a los inmigrantes de México. Una de sus metas de la elección es crear un muro en la frontera de México y los Estados Unidos. El presidente Trump cree que los mexicanos son drogadictos, criminales y violadores. Trump también ha dicho que “Cuando México manda a su gente, no están mandando a los mejores.” Él cree que los inmigrantes afectan la manera en que piensan y actúan los estadounidenses. Dice Trump que, con mandar a los inmigrantes, también están mandando problemas. Los inmigrantes están trayendo drogas. Están trayendo el crimen. Son violadores. Y termina su despotrico con, “...Y algunos, supongo, es gente buena.” En los años recientes Trump todavía quiere construir un muro y todavía cree que los mexicanos van a pagar por el muro. Tuvo una junta con el presidente Peña Nieto. El gobernador de Texas Ted Cruz dijo que podían hacer que El Chapo pagara por el muro.

México tiene sus conflictos sobre el muro con los Estados Unidos, pero ahora México tiene conflicto con Honduras sobre

la inmigración. Dicen que los hondureños les están robando los trabajos. ¿Suena similar? ¡Sí! Es porque los estadounidenses dicen lo mismo que los mexicanos. ¡Es un ciclo sin fin! Los mexicanos quieren derechos en los Estados Unidos, pero no quieren ayudar a los hondureños. Los hondureños tienen los mismos sueños que los mexicanos. Quieren mejorar su calidad de vida. Los mexicanos son egoístas con los hondureños. Los mexicanos deben de simpatizar con los hondureños porque están viviendo experiencias similares. Se deben de apoyar uno al otro. Siempre se dice que los hispanos se deben de apoyar, pero a veces nos derrotamos entre nosotros mismos.

La gente latina es orgullosa. Dicen que “Los mexicanos son mejores que los puertorriqueños. ¡No! Los puertorriqueños son mejores que los mexicanos.” Esta controversia siempre se escucha. La gente se ofende si alguien confunde a un latino con otro. Los latinos tienen orgullo de ser latino, pero también tienen orgullo de ser mexicano, puertorriqueño, hondureño, etc. Ellos van a defender a su patria antes de defender a otro país, pero también van a defender a otro hispano antes de defender a un estadounidense o europeo. Che Guevara dijo que él, antes de ser argentino era latino. Los latinos deben de pensar como Che Guevara. Los latinos e hispanohablantes tenemos una conexión inexplicable. Tenemos una misma lengua. Las mismas batallas. La misma meta. Compartimos el mismo sueño.

Si estudias los países latinoamericanos, no hay ningún país que se considere estable. Todos están sufriendo de una manera u otra. Los mexicanos sufren con la economía, la inmigración, la clase social. Los puertorriqueños no tienen hogares, luz, y comida a causa del tsunami. Los venezolanos están muertos de hambre, no tienen derechos, y están bajo control de un presidente incapaz. Todos queremos hacer una vida para nosotros y nuestros hijos, pero ¿Cómo podemos lograr esta meta si no nos podemos ayudarnos entre nosotros mismos? Por eso nos debemos de ayudar en todo lo que podamos. No debemos de limitarnos.

Los mexicanos no deben de cerrarles las puertas a los hondureños. Los hondureños solamente quieren llegar a un lugar mejor. Si los mexicanos los dejan pasar, los hondureños pueden llegar a hacer una vida para sí mismos con dignidad. Y tal vez en un futuro—cercano o lejano— los hondureños les devuelvan el favor.

# LA FE. LA FAMILIA. ADELANTE: LA ESCUELA DE ST. ANTHONY

Michaela Johnson

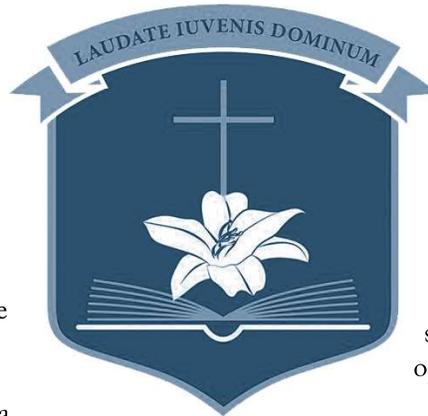
El refugio seguro. Una fortaleza de la protección de la violencia y el abuso. Un lugar donde nadie tiene hambre. Una comunidad de estudiantes que están cambiando su futuro por la educación. Esta es la escuela de St. Anthony.

La escuela de St. Anthony ha ayudado a la comunidad hispana por los últimos 145 años. La misión, preparar y educar a la población activa del futuro, llega a más de 2.000 estudiantes cada año. Con una tasa de retención de 90%, el impacto que esta escuela tiene es obvio.

Tomé la oportunidad de hablar con la maestra de inglés de St. Anthony, Maddie Berg. De una cultura suburbana, es típica para ella y sus compañeros de clase hacer la tarea y asistir a la universidad. Berg explica cómo su puesto en St. Anthony's le ha impactado. "Mi estilo de enseñar ha cambiado mucho a causa de mis estudiantes." Al principio, Berg no pudo entender por qué los estudiantes no completaban la tarea y sacaban malas notas en los exámenes. Ella no sabía que sus estudiantes regresaban a casa para cuidar de sus hermanos. Preparaban la comida, limpiaban la casa cuando sus padres trabajaban el tercer turno. La tarea era insignificante en comparación con sus preocupaciones de familia. Sin tener que ocuparse de estas mismas experiencias era difícil empatizar.

Como maestra, Berg dice que, "llevo muchos sombreros. Soy maestra. Soy consejera. Soy terapeuta. Soy madre. Soy disciplinaria." Ella enseña la literatura, la gramática y el vocabulario, pero también enseña sobre el bien y el mal, la responsabilidad y el respeto. No sólo enseña, sino anima a sus estudiantes a asistir a la universidad. Los padres no les alientan a sus hijos sobre la educación después de la escuela secundaria. Berg y otros maestros acompañan a los estudiantes a las universidades locales como UW Milwaukee, MATC y St. Norberts. Les explican a sus estudiantes que la universidad puede ser parte de su futuro si hacen un esfuerzo. Y si escuchan palabras inspiradoras de sus maestros, se convencen de que la universidad puede ser parte de su vida, un sueño hecho realidad.

En realidad, la mayoría de los estudiantes viven en las comunidades de bajos ingresos. 100% de los estudiantes de St.



**St. Anthony School**

FAITH · FAMILY · FORWARD

Anthony califican por el programa de comida gratis. ¿Cómo pueden pagar la matrícula de la universidad si apenas pagan la comida? La misión de la escuela St. Anthony es preparar a los estudiantes para la educación post secundaria. La escuela tiene las piezas en su lugar para animar a los estudiantes sobre la oportunidad, pero no toda la comunidad apoya esta idea.

Mirar hacia el futuro, el Presidente Vásquez de St. Anthony describe su visión de su escuela así. Ahora, hay cinco campus muy diversos. La meta es consolidar los campus por construir los edificios nuevos más grandes. Ahora, alrededor de 2.000 estudiantes se inscriben en esta escuela, pero el Presidente Vásquez quiere aumentar este número. Con el aumento de edificios, St. Anthony puede continuar impactando a los estudiantes hispanos en la comunidad de Milwaukee.

Si quieren más información sobre la escuela pueden visitar el sitio web <https://stanthonymilwaukee.org/> o llamar a la escuela (414)-384-6612.

Si quieren ofrecerse para ser voluntario, completen el formulario en línea <https://stanthonymilwaukee.org/volunteer>



"Los estudiantes de St. Anthony trabajan en la clase de Maddie Berg."

# UNA ESCASEZ DE CONTROL Y GASOLINA

## LA LUCHA CONTRA LOS HUACHICOLEROS... UNA NUEVA Y SOFISTICADA FORMA DE ROBAR

Juan Collazo

Pérdidas billonarias al año. Pérdidas de trabajos. Pérdidas de vidas. El problema del huachicol es uno que ha estado ocurriendo por varios años y le ha causado mucho daño al país de México. Por varios años el gobierno mexicano no ha tenido una respuesta para este crimen. El pueblo está sufriendo y no hay nada que ellos pueden hacer. Esto es resultado de años de corrupción y falta de regulación en la industria petrolera. El pueblo no puede seguir así. El pueblo busca acción y es necesaria ahora.

El problema de la gasolina está ocurriendo a consecuencia de la corrupción dentro de las compañías petroleras específicamente Pemex y la demanda de gasolina en áreas rurales. Los huachicoleros o guachicoleros, les pagan a empleados de Pemex para que les avisen dónde y cuándo va a pasar gasolina por las pipas. La paga también es para que hagan la vista gorda y así poder robar miles de litros de gasolina. Los trabajadores involucrados son pagados hasta \$50.000 pesos al mes o por cada reporte que dan.

Hoy en día los estados que se ven afectados son los de Aguascalientes, El Estado de México, Guanajuato, Jalisco, Michoacán, y Querétaro. Esto no está incluyendo estados vecinos que, aunque no están directamente afectados están viendo consecuencias de la escasez de gasolina. Los estados vecinos están siendo afectados porque gente de los estados como Guanajuato, Jalisco, etc. están haciendo viajes para ir a estados vecinos para comprar gasolina (legalmente) para poder seguir con sus vidas normales. A consecuencia los estados vecinos se están viendo con una escasez de gasolina.

Los estados vecinos también están viendo consecuencias por el desabasto. Lo que está pasando es que la gente de los estados nombrados va a los estados vecinos y compran allí la gasolina. Esto ha causado un desabasto para la gente de esos estados también. Esto ha causado que la gente que trabaja en las gasolineras de estos estados vecinos no le vende gasolina a gente de otros estados para prevenir el desabasto para su estado.



# PEMEX®

Este problema nacional no sólo ha causado problemas económicos sino también problemas sociales. En sitios donde se hacen las operaciones de robo de petróleo han habido explosiones e incendios que le han costado la vida a varias gentes. El presidente de México dijo que ahora mismo la atención se centra en salvar vidas, luego de la explosión de un ducto de petróleo en el estado de Hidalgo.

Con las elecciones que acaban de ocurrir, el nuevo presidente Juan Manuel López Obrador puso en marcha un programa nacional para impedir este problema. En un discurso al público Obrador dijo que las pérdidas de dinero en el robo de petróleo llegan hasta 60.000 millones de pesos (3.000 millones de dólares). Su programa involucra cerrando los ductos de petróleo que es directamente lo que ha causado el desabasto en los estados nombrados. Como ha dicho Obrador, el problema no es la falta de producto, sino la manera en poder distribuir el producto. Son éstos lo que ha causado el desabasto en los estados nombrados. Los cambios en la vigilancia han resultado en varios trabajadores de la compañía Pemex que han sido juzgados en el tribunal con fianzas y penales de cárcel. Se espera que con este programa nacional se puedan usar los ductos de petróleo y acabar con el desabasto.

El desabasto sólo ha tenido unos meses de efectos, pero le ha afectado la vida a varias personas y compañías. Este no es el único ni va a hacer el último problema con impacto en el pueblo de su tipo. La gente del país de México tiene que juntarse para que se haga justicia. Si la gente no vigila a su gobierno sólo está dejando que exista corrupción en él. La gente común no puede vivir así. Ya es hora que la gente tome el poder y que no deje que alguien más haga lo que ellos pueden hacer por sí misma.



# TODOS SOMOS LOS HIJOS DE YEMAYÁ

Emma Kern y Julia Michalski

## UNA RESEÑA DEL DRAMA BILINGÜE

Romance. Amor a primera vista. Chismes. Drama. Música y bailes. El drama bilingüe de 2019, *Los hijos de Yemayá*, tiene un poco de todo para satisfacer los gustos de un público variado. Cuenta la historia de una muchacha, su vecina, y un vendedor ambulante que va de puerta en puerta, de casa a casa, vendiendo sus cosas a las amas de casa. La obra es una adaptación de *La repetición* del famoso dramaturgo cubano Antón Arrufat.

La diosa Yemayá se originó de la religión afrocubana. Es la diosa del mar en las culturas africanas y caribeñas y la bailarina y el tamborilero que abrieron la obra rindieron homenaje a esta diosa. La bailarina (Imani Jalil del *Proyecto Bembé* de Milwaukee) vestida completamente de azul para imitar el movimiento del océano, bailaba con la música de los tambores batás de doble cabeza. El tamborilero, Carlos Adames, es de la misma academia.

La obra fue adaptada del drama del escritor cubano Antón Arrufat y dirigida por Elena DeCosta del programa de español con los elementos técnicos de James Zager de teatro. Es un comentario sobre nuestras vidas y si tenemos control sobre ellas. O, según afirma el drama, si estamos condenados a vivirlas según los deseos predeterminados de un ser supremo, si podemos progresar mejorándonos hacia un ideal (según la política socialista cubana). ¿Se repiten las vidas sin cambio según un plan cruel del universo? O, como dice la muchacha que ahora está viviendo la misma vida de su vecina de años atrás, “¿No te parece que ya va siendo hora de que las cosas cambien?” El reparto incluye a los tres actores principales—

Juan Collazo (el vendedor ambulante), Vicky Feliciano (la muchacha), y Aeleea Medina (la vecina). Y, hay que mencionar los papeles secundarios pero iguales de importancia de Julia Nelson (la narradora) y Ash Lee Simons (la chismosa de la vecindad) con muchos aplausos por guiarnos por el drama y por comentar la acción con tanto humor.

¿Crees que es hora de que las cosas cambien? Esa es la pregunta más importante que viene del drama. El drama deja mucho a la imaginación del espectador, especialmente al fin de la obra. El fin indica que todos somos atascados en un ciclo inmutable. ¿Qué pasa después? ¿A dónde vamos desde aquí? ¿Tenemos control sobre las cosas que pasan en nuestras vidas? ¿O sólo estamos aquí a lo largo del paseo?

Para más información sobre el Proyecto Bembé de Milwaukee y su Academia:

<http://www.proyectobembe.org>

### Academia Bembé

Studio 611 • 611 S. Layton Blvd., Milwaukee

[imani@proyectobembe.org](mailto:imani@proyectobembe.org)

Imani Jalil, *coordinadora del Proyecto Bembé*

EL COLOSO EDICION 2019 VOL 15



EL COLOQUIO  
DE VOCES  
DE NUESTRA COMUNIDAD



CARROLL  
UNIVERSITY

DISEÑADOR: EMMANUEL JIMÉNEZ

GRAPHIC COM. MAJOR  
CAPSTONE PROJECT